

5. Кобзева, Н. А. Edutainment как современная технология обучения / Н. А. Кобзева. // Ярославский педагогический вестник. 2012. – № 4 – с. 192–195.
6. Макаев, Х. Ф. Устранение языкового барьера как условие формирования языковой компетенции будущего специалиста / Х. Ф. Макаев // Ученые записки университета имени П. Ф. Лесгафта. СПб. – 2011. – с. 83–87.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; Рос. акад. наук, Ин-т рус. языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
8. Noddings, N. Happiness and Education. Cambridge University Press, 2003, 316 p.

Bolbas N.M., Lazareva T.A.

LANGUAGE BARRIER WHILE LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article reviews the linguistic and psychological character of language barrier emerging while learning Russian as a foreign language. The reasons of these difficulties are analyzed. Particular attention is paid to recommendations how to overcome and minimize them.

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КОРЕЙСКИМ СТУДЕНТАМ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Болбас Н.М., БНТУ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности преподавания русского языка корейцам на начальном этапе, причины необходимости национально ориентированного обучения. Анализируются возникающие при обучении трудности, даются рекомендации по их устранению.

Основываясь на опыте преподавания русского языка корейским студентам, можно утверждать, что работа с этим контингентом по традиционной методике не приносит желаемых результатов. Отечественные и корейские русисты сходятся во мнении, что решение проблемы лежит в области национально ориентированного обучения. Очевидно, что первым шагом на пути к этому должна стать определенная коррекция принятых в методике приемов обучения русскому языку как иностранному, которые дают возможность успешно обучать носителей европейских языков, но недостаточно эффективны в работе с корейцами.

Одной из причин, объясняющих такое положение вещей, являются кардинальные различия в типологически чуждых системах родного и русского языков, которые требуют коренной ломки мыслительно-речевых стереотипов. В связи с этим, по нашему мнению, целесообразно прочитать корейским студентам лекцию через переводчика о специфике русской языковой системы в сопоставлении с корейской. Такую лекцию рекомендуется прочитать через две недели после начала занятий, когда учащиеся уже получили представление о роде, числе, категории падежа, о спряжении глагола, о существовании в русской фонетической системе

разноместного ударения в слове, о соотношении согласных по твердости-мягкости, глухости-звонкости, о редукции гласных, когда они овладели некоторым запасом лексики. Всё это способствует тому, что лекция будет более наглядной и поможет студентам осознать многие явления русского языка, понять его особенности, настроиться на кропотливую работу.

В настоящее время у преподавателей русского языка как иностранного появилось много возможностей получить информацию о стране, культуре и менталитете, языке тех стран, со студентами которых им предстоит работать. Преподаватели активно пользуются Интернетом, путешествуют и встречаются с коллегами из разных стран, ездят на стажировки. Таким образом накапливается все больше опыта, преподавание русского языка как иностранного становится все больше национально ориентированным.

Следует отметить, что культуры и системы образования Беларуси и Кореи сильно отличаются друг от друга. Преподавателю, начинающему работать с корейцами, важно осознать, с какими национально обусловленными особенностями ему придется столкнуться.

Обстоятельством, осложняющим обучение корейских студентов в вузах Беларуси, следует считать «стиль овладения иностранным языком» – не коммуникативный (как у европейских и арабских студентов), а рационально-логический. В корейской системе образования, в отличие от белорусской, учащийся остается пассивным потребителем знаний, упор делается на активность преподавателя и на самостоятельную работу учащегося с использованием различных учебных материалов и технических средств обучения. Как пишет известный кореевед А.Н. Ланьков, корейская образовательная система не направлена на то, чтобы готовить людей, которые в совершенстве владели бы разговорным иностранным языком. Упор делается на грамматику, а не на устную речь. Причины этой ситуации достаточно разнообразны, но в первую очередь можно указать на две из них. Первая – это восходящая к традициям конфуцианской педагогики ориентация на письменный текст и пассивное владение языком. Вторая – исключительно глубокие структурные отличия корейского языка от индоевропейских [6, с. 267].

Лекционная форма учебного занятия в современной Корее (в языковой группе, как правило, от 15 до 30 и более человек) диктует использование преимущественно коллективных методов и приемов работы, кардинально отличных от тех, которые в практике преподавателя русского языка как иностранного понимаются как коммуникативно-деятельностный подход. Корейские преподаватели работают, в основном, используя грамматико-переводной метод. Корейские студенты успешно работают хором, намного хуже в парах и часто теряются, когда отвечают индивидуально. Активность, вопросы с места, возражения – это совсем не присуще корейской аудитории. По мнению многих преподавателей-руссистов, работающих в

Корее, корейская система образования не стимулирует развитие оригинальности мышления, а только помогает хорошо развить память. Во многом, как было упомянуто выше, это обусловлено конфуцианской системой образования, где акцент делался именно на заучивании древних священных текстов, подходящие части которых надо было уметь к месту процитировать.

Опыт работы с корейцами показывает, что ситуации реального общения вызывают у них большие проблемы. Корейским студентам нужна регулярная практика, в результате которой речевые образцы автоматизируются, а набор ситуаций становится постоянным. К сожалению, в отличие от представителей европейских и арабских стран, студенты из Кореи возможности языковой среды для речевой практики используют недостаточно.

Еще раз подчеркнем важность осознания преподавателем-русистом того, с какими национально обусловленными особенностями ему придется столкнуться при работе с корейскими учащимися. Проанализируем, к примеру, употребление в корейской аудитории русских антропонимов. В Беларуси широко употребляются личные имена, в официальной обстановке и к более старшим по возрасту обращаются на «Вы» и по имени-отчеству. В Корее обращение по имени допускается только в отношении детей и младших по возрасту собеседников, которых говорящий хорошо знает. Вместо имени в общении со старшими по возрасту и социальному положению собеседниками используются или слова, обозначающие родственные связи, даже если собеседники родственниками не являются (например, старший брат – hyong, oppa, старшая сестра – puma, oppi), или титлонимы (директор, профессор, менеджер и т.д.). Иногда при обращении по должности и расположению фамилия выносится вперед: Kim Kyosunim – профессор Ким). Отсюда неудивительно, что корейские студенты испытывают культурный шок, когда узнают, что к преподавателю в Беларуси надо обращаться по имени-отчеству. Если теме различия между системами именования человека в русской и корейской лингвокультурах не уделять должного внимания, возникают трудности и ошибки. Так студенты, не зная правильной формы, могут обращаться к преподавателю: профессор Петрова, преподаватель, преподаватель Светлана. Чтобы этого избежать, на уроке можно использовать мини-диалоги, служащие примерами разного обращения к русским и иностранцам.

Обращение к русским:

- Светлана (Светлана Сергеевна), Вы поедете в субботу на экскурсию?
- Обязательно, Николай (Николай Иванович).

Обращение к иностранцам:

- Профессор Ким, вы будете участвовать в конференции?
- Да, мистер Смит.

Следует отметить также и такую типичную ошибку корейцев при чтении русских текстов, как восприятие одного героя как нескольких разных человек. Это происходит тогда, когда в одном и том же тексте человека упоминают несколько раз по-разному (по имени, по фамилии, по имени-отчеству, по должности). Распространено в Корее и упоминание о собеседнике в третьем лице, что может проявляться в таких диалогах на русском языке:

Преподаватель: Вы видели сегодня декана?

Студент: Да, а преподаватель? (вместо Да, а Вы?)

Решением данной проблемы видится сопоставительное знакомство корейских учащихся с особенностями русской антропонимической системы. Как справедливо отмечает лингвист К.А. Депонян, знакомство с русской системой имен на фоне корейской подведет их к пониманию того, что в каждом языке существуют свои национальные системы именования, и у этих систем, с одной стороны, есть фундаментальные общие признаки, а с другой стороны, им присущи неповторимые лингвистические и культурно-специфические особенности [3].

Корейские учащиеся обладают рядом достоинств, которые выгодно отличают их в студенческой среде: высокая трудоспособность и целеустремленность, отличная механическая кратковременная память и развитый навык письма, усидчивость и умение работать со словарем. Использование указанных качеств помогает организовать обучение более эффективно (например, не следует часто заниматься семантизацией новой лексики на уроке, так как корейские студенты способны успешно выполнить эту работу самостоятельно вне аудитории).

Еще в начале 20-х годов прошлого века известный русский философ А.И. Ильин писал, что «университетское преподавание должно отличаться от школьного по самому существу своему. Здесь совершается не наполнение памяти, не усвоение понятого и не только техническое упражнение мысли. Здесь дело идет об укреплении и углублении силы суждения. Здесь сообщается умение самостоятельно подходить к предмету, воспринимать его и исследовать. И академические экзамены совсем не призваны к тому, чтобы замучивать студенческую память и авторитетно контролировать навязанное мышление... Академический экзамен должен проверять не память, а силу суждения и умение ориентироваться в неисследованном и неизвестном» [4, с. 426–427]. Это, безусловно, авторитетное мнение созвучно точке зрения большинства современных преподавателей русского языка как иностранного в Беларуси.

Приехав на учебу в Беларусь, студенты из Кореи постепенно адаптируются к новым для себя условиям, принимают те методические установки, которые предлагают им преподаватели. Этот процесс будет проходить быстрее при наличии в группе доброжелательной атмосферы, доверительных отношений с преподавателем. Исходя из опыта работы с данной категорией студентов, следует подчеркнуть, что не нужно с пер-

вых же уроков требовать активности, быстроты реакции, выполнения заданий творческого характера. Если корейские студенты чувствуют со стороны преподавателя понимание, эмпатию, уважение и терпение, то скоро они готовы откликнуться на его советы, требования и просьбы.

В заключение можно предложить следующие рекомендации:

1. Необходимо учитывать тот факт, что корейские учащиеся в своем большинстве демонстрируют некоммуникативный, рационально-логический стиль овладения языком и в период довузовского обучения переживают ломку национального учебного стереотипа.

2. Для того, чтобы добиться хороших результатов в обучении, преподавателю русского языка, работающему с корейцами, следует не только помнить о различии русского и корейского языков, но и конкретно знать, в чем заключаются эти различия.

3. В связи с тем, что наиболее сложным аспектом при работе с корейской аудиторией является формирование фонематического слуха и производительных навыков, а в дальнейшем – развитие и совершенствование навыков аудирования и говорения, нужно шире привлекать разнообразные технические средства обучения, для чего важно интенсифицировать и координировать работу по созданию аудио-, видео-, компьютерных (мультимедийных) курсов.

4. На начальном этапе обучения целесообразно применять национально ориентированные учебные материалы, которые должны, с одной стороны, содержать то, что у корейских студентов получается хорошо, с другой стороны, учитывать то, что они не умеют, к чему не привыкли, но чему их обязательно надо научить.

Литература

1. Быкова, О. П. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде (на примере южнокорейских университетов): Автореферат дис. ... доктора педагогических наук.: 13.00.02. – М., 2011. – 43 с.
2. Владимирова, Т. Е. Некоторые размышления о китайском языке, этике «лица» и конфуцианских принципах обучения // Мир русского слова. – 2004. – № 3. – С. 48–55.
3. Депонян, К. А. Особенности восприятия русской системы именования человека носителями корейской культуры. Всемирный виртуальный конгресс по русистике и культуре «Планета «Русский язык в виртуальном лингвокоммуникативном пространстве»: Сб. науч. докладов. Форли, 2012. –С. 170–175.
4. Ильин, И. А. Религиозный смысл философии. – М. : АСТ, 2003. – 694 с.
5. Кулькова, Р. А. Русские речевые стереотипы на фоне корейского языка / Р. А. Кулькова, В. В. Слепченко // Language Research. Статья первая. –Вып. 48. – № 2. – С. 59–74.
6. Ланьков, А.Н. Корея. Будни и праздники. – М. : Международные отношения, 2000. – 480 с.

7. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур. – М. : АСТ. Астрель. Хранитель. 2008. – 344 с.
8. Федотова, И. Э. К вопросу о новых технологиях обучения русского языка как иностранного // Современное состояние методики преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития: Сборник докладов научно-методической конференции. – Минск : РИВШ БГУ, 2001. – С. 16–19.

Bolbas N.M.

THE PECULIARITIES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO KOREAN STUDENTS AS BEGINNERS

The article reviews the peculiarities of teaching Russian as a foreign language to Korean students as beginners, the reasons of necessity of nationally oriented teaching. Particular attention is paid to analysing of the difficulties while learning, to recommendations how to eliminate them.

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Бутякова И.И., БелГУТ

Современная методика преподавания РКИ предполагает сочетание преподавания иностранного языка и ознакомления с культурой страны, одним из источников которой является художественная литература. Язык художественных произведений, особенно поэтических, с его образностью, эмоциональной экспрессивностью, национально-культурной спецификой несет в себе огромный культуроведческий потенциал. Познание действительности, знакомство с национально-культурным своеобразием народа осуществляется через восприятие, осмысление и понимание той информации, которая закодирована в языке, в совокупности видимых и скрытых сторон лексических понятий.

Изучение языка художественных произведений является обязательным для студентов-иностранцев, обучающихся на филологических факультетах, однако в последнее время работа с поэтическим текстом становится неотъемлемой частью обучения РКИ студентов нефилологического профиля. Ознакомление с произведениями русской литературы входит в программу факультатива и программу подготовки аспирантов и стажеров, так как знакомство с фактами жизни и творчеством выдающихся авторов посредством художественных текстов помогает больше узнать о русской культуре, развивает этические и эстетические взгляды иностранных студентов. Изучение поэтических текстов так же необходимо при подготовке к олимпиадам по РКИ, обязательной составляющей которых является чтение стихотворения и его понимание.

В последние годы с развитием новых информационных технологий появилась возможность анализировать поэтический текст с использова-